

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie w nakazie mówię ale przez innych gorliwość i tej waszej miłości szczerę próbując
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie jako rozkaz to mówię,* ale przez zapal innych wypróbuję szczerść i waszej miłości. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie w rozkazie mówię, ale z powodu innych gorliwości* i (tę) waszej miłości prawowitość próbując; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie w nakazie mówię ale przez innych gorliwość i (tej) waszej miłości szczerę próbując
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, co mówię, nie jest żadnym rozkazem. Chcę po prostu, wskazując na zapal innych, wypróbować szczerść również waszej miłości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mówię <i>tego</i> jako rozkaz, lecz abym przez zapal innych wypróbował szczerść waszej miłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mówię jako rozkazując, ale przez pilność innych, jako jest szczerą miłość wasza, na jawią wystawiając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie mówię jako rozkazując, ale przez staranie innych i waszej miłości przyrodzenia dobrego doświadczając.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mówię tego, aby wam wydawać rozkazy, lecz aby wskazując na gorliwość innych, wypróbować waszą miłość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mówię tego, jakoby wydawał rozkaz, ale pragnę na tle gorliwości innych wypróbować też szczerść waszej miłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mówię tego w formie rozkazu, lecz aby poprzez gorliwość innych wypróbować waszą miłość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiąc o tym, nie nakazuję wam niczego, ale wskazuję na gorliwość innych, aby poddać próbie szczerść waszej miłości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie mówię tego z intencją nakazu, lecz z chęcią wypróbowania przez odwołanie się do gorliwości innych, jak szlachetna jest także wasza miłość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To, co mówię, nie jest rozkazem, chcę tylko sprawdzić, jak szczerą jest wasza miłość w porównaniu z wytrwałością innych.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nie mówię tego w formie rozkazu, lecz aby wskazać wam

¹⁾ <x>530 7:6</x>

²⁾ Składniej: "z powodu gorliwości innych".

	literacki		przykład gorliwości innych i wypróbować, czy wasza miłość jest szczera.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не кажу як наказ, але дбанням за інших випробовую щирість вашої любови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie mówię tego z nakazu, ale z powodu gorliwości innych oraz wypróbując szczerość waszej miłości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie wydaję rozkazu, lecz raczej badam szczerość waszej miłości na tle pilności innych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię nie w formie rozkazu, lecz przez wzgląd na żarliwość drugih oraz żeby poddać próbie szczerość waszej miłości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie nakazuję wam udziału w tym przedsięwzięciu. Ucieszyłbym się jednak, gdybyście—podobnie jak to już uczyniło wiele kościołów—okazali w ten sposób waszą miłość do innych wierzących.